

# 英文契約書の必須用語・用例集



**BABEL UNIVERSITY**

Professional School of Translation

## 目次

### CHAPTER 1 第1講

#### Some Important Legal Terms in English and Japanese

#### 英日の重要な法律用語

|  |    |
|--|----|
| [1] Application of Rule (Adaptation) 法の適用の各種表現         | 6  |
| (1) apply to 適用する                                      |    |
| (2) apply mutatis mutandis to 準用する                     |    |
| (3) "be applicable to" 適用することができる                      |    |
| (4) "subject to" instead of "apply to" 「によるものとする」の使い方  |    |
| (5) "sccord to" or "comply with" 「にしたがうものとする」の書き方      |    |
| [2] Fiction and Presumption by Rule 法の疑制（「みなす」と「推定する」） | 13 |
| [3] Invalidity 法的効力—無効と取り消しの問題                         | 17 |
| (1) Voidance ab initio 無効                              |    |
| (2) Voidance pro futuro 取消                             |    |
| [4] Termination and Revocation 契約等の期間終了と廃止・撤回の問題       | 21 |
| [5] Time for Legal Effect 法的効果発生の時期                    | 23 |
| [6] Approval and Report 承認と報告の問題                       | 24 |

### CHAPTER 2 第2講

#### Words That Have a Particular Legal Meaning

#### 法律上特別な意味をもつ語群

|   |    |
|---|----|
| [1] Reasonable, Acceptable, Prevailing and Most Favorable<br>合理的な、承諾できる、一般的な、最有利の等の使い分け | 27 |
| [2] Fairly, Properly, Equitably, etc.<br>公正に、適切に、公平に等の使い分け                              | 28 |
| [3] Immediately, Promptly, As Soon As, Without Delay, Within<br>A Reasonable Time, etc. | 29 |

直ちに、早急に、できるだけ早く、遅滞なく、合理的な期間内に、等の使い分け

|   |    |
|---|----|
| [4] Best Effort, Endeavour, Without Commitment, etc.<br>最善の努力、努める、約定義務なしで、等の使い分け  | 31 |
| [5] Including, Excluding, Including Among Other Things,<br>Including But Not Limited To, etc.<br>含む、～を除外する、例として含むがこれに限らず、等の使い分け | 32 |
| [6] Without Prejudice to, Without Commitment, Without Restriction<br>権利を放棄することなく、義務を負担することなく、何等制限することなく、等の使い方                   | 34 |
| [7] Option, First Refusal, Pre-engagement, and Condition Precedent<br>オプション、第一選択権、予約、停止条件等の使い方                                  | 36 |
| [8] Jointly, Individually, Jointly and Severally<br>共同で、個別に、連帯しての使い方  | 38 |
| [9] The same as, Similar to, Identical with (to) and Equivalent to<br>～と同じ、～と類似した、～と全く同一の、～と同等のの使い分け                            | 39 |
| [10] Consideration and its Expression 約因とその書き方  | 40 |
| [11] Various Expressions for Payment 支払についての各種の表現   | 41 |

## CHAPTER 3 第3講

### Words and Idioms That Often Appear in Legal Sentences

#### 法律文章によく使う語と慣用語

|  |    |
|--|----|
| [1] Reasoning 理由づけのための用語   | 44 |
| [2] Basis and Principle 依拠 (いきよ) と原則<br>(1) "basis" 「にもとづき」<br>(2) "Based on", etc. 「にもとづき」を使う注意 | 45 |
| [3] Causal Relationship 因果関係   | 47 |
| [4] Method, etc. 方法、手段をあらわす語   | 49 |

|  |    |
|--|----|
| [5] Compliance 従属・準拠をあらわす語句                | 50 |
| [6] Purpose 目的を示す語句                        | 51 |
| [7] Coverage or Scope 対象範囲・程度の限定           | 52 |
| (1) Scope 範囲の限定                            |    |
| (2) "only", "not otherwise", etc. 限定を正確にする |    |
| [8] Restating いいかえのための語句                   | 54 |
| [9] Exemplifying 例示のための語句                  | 55 |
| [10] Introducing a Subject Matter 導入のための語句 | 56 |

## CHAPTER 4 第4講

### Words with Special Care in Legal Sentences

#### 法律文中特別の注意を要する語

|  |    |
|--|----|
| [1] "Such as", "and the like", "etc." and other expressions referring to others<br>"Such as", "and the like", "etc." 等、等を示す英語表現の使い方                      | 58 |
| (1) "Such as", "and the like", etc. 等について  |    |
| (2) Not to Use "others" 基本的に others を使うべきでないこと   |    |
| [2] "Respectively", "as the case may be"<br>for connecting items in two separate series<br>「それぞれ」、「場合により」を意味する<br>respectively と as the case may be の使い方 | 62 |
| [3] Choice of "said" "such" "same" "the matter in question", etc.<br>当該をあらわす said, such, same, the matter in question 等の使い分け                             | 63 |
| (1) Said の用法   |    |
| (2) Such の用法   |    |
| (3) The same の用法   |    |
| (4) the matter in question の用法   |    |
| [4] Idioms that include "if" and "as"<br>if や as の小句で慣用句となっているもの   | 67 |

|  |   |    |
|--|---|----|
| (1) Short "if" phrases                                 | if を含んだ慣用句                              |    |
| (2) Short "as" phrases                                 | as を含んだ慣用句                              |    |
| [5] "Here", "there", "where" with various suffixes     |   | 70 |
|  | 法律文の特殊用語としての hereby, herein 等の慣用語       |    |
| (1) "Here" with suffixes                               | "here"に前置詞を接尾詞としてつけた語                   |    |
| (2) "There" with suffixes                              | "there"に前置詞を接尾詞としてつけた語                  |    |
| (3) "Where" with suffixes                              | "Where"に前置詞を接尾詞としてつけた語                  |    |
| [6] "Above", "below", "preceding" and "following"      |   | 76 |
|  | above, below, preceding, following の使い方 |    |
| [7] Adjectives that create an ambiguity                |   | 77 |
|  | 形容詞の多用は意味を不明確にする                        |    |
| [8] Duplicate Words and Redundancies                   | 法律文によく現れる重複語                            | 81 |
| (1) Double Prepositions and subordinating Conjunctions | 前置詞・従属接続詞の連結                            |    |
| (2) Circumlocutions of verbs                           | 動詞の連結                                   |    |
| (3) Double Adjectives                                  | 形容詞の連結                                  |    |
| (4) Double Nouns                                       | 名詞の連結                                   |    |
| [9] Latin Terms  | 英文法律文章に出てくるラテン語                         | 90 |